



ASSESSMENT and
QUALIFICATIONS
ALLIANCE

Mark scheme

June 2003

GCE

French

Unit FR04

Copyright © 2003 AQA and its licensors. All rights reserved.

Unit 4

General Principles

- In questions where a candidate has been required to tick answers, any ticks in addition to the maximum required will be taken from the candidate's total for the questions. For example, in a question requiring a maximum of 4 ticks, if a candidate has ticked 5 boxes and three of these are correct, then a mark of $3 - 1 = 2$ will be awarded.
- Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty should be imposed in awarding the mark, and nfp (= no further penalty) should be written beside the error to indicate this.
- For communication marks to be awarded in any question key words must be spelled correctly, though errors involving single/double consonants or accents which do not change the meaning of the word will be tolerated. For example, *à/a* and *donne/donné* errors would not be tolerated, but omission of the accent on *hôpital* would. The only exception to the latter is those cases where the accent is the only difference between the English and French words (e.g. *opération*).
- Alternative answers are rejected unless both of them are correct.

t.c. = **tout court**

The assessment objectives will be allocated in the following way:

		% of A Level	Marks
AO1	Response to spoken language	5	40
AO2	Response to written language	7.5	60
AO3	Knowledge of grammar	5	40
	TOTAL	17.5	140

The marks will be allocated in the following way.

	AO1	AO2	AO3
Short listening pieces	18		5
Longer listening pieces	22		15
Short reading texts		25	
Longer reading text		35	20

Part A

1 Award comprehension marks if required information is given. Ignore additional material unless it invalidates the correct answer.

	Accept	Mark	Reject
Deux villes ou régions de France qui sont touchées par la pollution	Paris Lyon/s (la) Lorraine (les) Bouches du Rhône (any 2 from 4)	2	Lion/Leon Lorraine la Bouche du Rhône
Deux conseils donnés par les pouvoirs publics	<u>utiliser</u> les transport(s) (en) commun utilisez il faut/on doit <u>réduire</u> sa <u>vitesse</u> (au maximum) leur /la/ma/votre	1 1	utilisé except if following il faut/on doit transports en commun t.c. réduire ce vitesse
Ceux dont la santé est particulièrement menacée par la pollution	les (personnes) <u>sensibles</u> /fragiles	1	Sensibles t.c.

5 marks (AO1)

2 Deduct one mark for each tick in excess of 3

Les enquêteurs avaient voulu interroger deux militaires.	✓
On n'avait pas vu Karine depuis une semaine.	
Les deux suspects se sont rendus de leur propre volonté.	✓
Ils ont été emprisonnés dans les Vosges.	
Ils ont été accusés d'enlèvement.	
Les gendarmes recherchent également une voiture noire.	
On pense que Karine a été percutée par une voiture.	✓

3 marks (AO1)

3 Award the mark if the correct detail is written, irrespective of exactly which words are underlined.

		Accept	Reject
(a)	L'OMC est une organisation qui s'occupe <u>de l'environnement</u> (1) (du) commerce	le/la	
(b)	Pendant la conférence <u>l'Argentine</u> a été officiellement accueillie dans l'organisation (1) (la) Chine		à Chine/en Chine
(c)	En ce qui concerne l'ouverture de nouvelles négociations commerciales il y a un désaccord entre les <u>Etats-Unis</u> et les pays en voie de développement. (1) Pays développé(s)		pay developper
(d)	A Paris des <u>milliards</u> de personnes ont manifesté pour montrer leur opposition à la mondialisation. (1) Milliers	plusieurs milliers	

4 marks (AO1)

4 Award marks if required information is given. Ignore additional material unless it invalidates the correct answer.

	Marks	Accept	Reject
<p>a) Elle <u>autorise</u> les cultures (expérimentales) d'(OGM).</p> <p>Pour promouvoir une agriculture plus <u>écologique</u> / pour <u>empêcher</u>/ éviter que des tonnes de <u>pesticides</u> se répandent dans les eaux / parce qu'elle pensait qu'il n'y avait <u>pas de danger</u> pour la population.(2 from 3)</p>	<p>1</p> <p>2</p>	<p>elle permet les recherches/elle l'autorise les insecticides ce n'est pas dangereux t.c.</p>	<p>Authorise</p>
<p>b) Elle <u>interdit</u> toute culture d'OGM.</p> <p>Pour <u>éviter</u> tout <u>risque</u> / on suit la <u>recommandation du médecin</u> / c'est un risque de mettre des organismes qui pourraient <u>provoquer</u> des <u>problèmes</u>/Il faut prendre le risque <u>dans le bon sens</u>.</p> <p>(2 from 4)</p>	<p>1</p> <p>2</p>	<p>Éviter</p> <p>Danger Médecins</p>	

Total: 6 marks + 5 marks for Quality of Language

The five marks for Quality of Language (AO3) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for Knowledge of Grammar.

Knowledge of Grammar (A03)	
5	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are occasional errors but these are of a minor nature.
4	Grammar is sound. Tenses and agreements are reliable. There are errors but mostly only in the most difficult areas.
3	The grammatical structures are generally known but success in applying them is inconsistent.
2	Evidence of serious gaps in basic grammar. Even common structures are not sound and some irregular verbs are poorly constructed.
0-1	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.

Only answers marked correctly for comprehension can be considered for A03.
See also chart (e) at end of mark scheme

Total for Part A = 23 marks

Part B

5

- (a) Full sentences not required. Award marks if required information is given. Ignore additional material unless it invalidates the correct answer. Accept *elle(s)* for *il(s)* throughout.

	Marks	Accept	Reject
(i) 10 à 15(%)	1	10 ou 15	10 et 15 10 a 15
(ii) (courses) locales/régionales/et nationales/ pour (coureurs) amateurs/courses de vélos/pour cyclistes (any 3 from 5)	3	vélos t.c. cyclistes amateurs = 2	
(iii) a passé 7 mois à l'hôpital (1) relié à une machine (1) dans l'attente d'un donneur/d'un coeur (1) Enfin il a reçu le/un coeur (d'un autre) (1). Must be notion of receiving (any 3 from 4)	3	Lié à une machine Connecté à une machine Attaché à une machine Il a maintenant le coeur d'un autre	Sur une machine il a le coeur d'un autre t.c.
(iv) Ils étaient//sont sceptiques (1). (Ils croyaient qu'il recommencerait à se doper (1).	2	Pessimistes/négatifs future tense	a se doper
(v) Ils l'ont (toujours) soutenu /il revient de loin (1/2)	1	ils lui ont soutenu present tense ils sont là pour lui	Optimisters/ positifs son fils ils ont lui soutenu ils sont là pour il

Total for (a):10 marks (AO1)

(b) Comprehension marks to be awarded if required information is given. Ignore additional material unless it invalidates the correct details. Take into account errors in 5(a) and apply n.f.p.

	Marks	Accept	Reject
<ul style="list-style-type: none"> (Près de) 700 coureurs / du Tour de France / entre 1947 / et aujourd’hui. (3 from 4) 	3	la tour(s) depuis 1947 = 2	
<ul style="list-style-type: none"> Les coureurs entre <u>25</u> et <u>34</u> ans / qui couraient dans <u>les années 70-90</u> / ont eu <u>5 fois plus</u> / de décès / cardiovasculaires / que la moyenne. (/que la population de référence) (4 from 6) 	4	accept present tense of courir après les années 60	la population européenne t.c. le moyen
<ul style="list-style-type: none"> Avant les années 50 / les <u>vainqueurs</u> du Tour de France / vivaient plus vieux que la moyenne / aujourd’hui ils <u>meurent</u> plus jeunes. (3 from 4) 	3	Accept present or perfect of vivre	
<ul style="list-style-type: none"> <u>les sportifs dopés</u> / auront une espérance de vie <u>10 à 20 ans</u> / inférieure à la moyenne. cyclistes (2 from 3) 	2		Doper

**Total for Section (b) 12 marks for Content
Plus 10 marks for Quality of Language.**

Total Mark : 32 marks

The ten marks for Quality of Language (AO3) will be applied as follows:

NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.

	Knowledge of Grammar (A03)
9-10	Very good command of the language. Good use of idiom, complex structures and a wide range of vocabulary. Highly accurate grammar and sentence structure; only occasional mistakes.
7-8	Good command of the language. Attempts to use complex constructions eg. Subordinate clauses and a wide range of vocabulary. Good grammar and sentence structure. Generally accurate.
5-6	A variety of linguistic structures used, generally effectively. Limitations in the use of more complex structures eg. subordinate clauses and more sophisticated vocabulary. Errors are generally minor but with some serious errors in more complex structures.
3-4	Reasonable performance, tending to use unsophisticated constructions and vocabulary. Grammatical errors do not generally interfere with communication.
0-2	Generally comprehensible to a native speaker. Limited range of constructions, vocabulary and sentence patterns. Serious grammatical errors may cause difficulties for immediate comprehension.

minor errors = gender, accent and some spellings

See also chart (d) at end of mark scheme

6 Words must be exactly as shown for the mark to be awarded

	Marks
Dans leur poursuite de la gloire, de nombreux sportifs ont recours au dopage, bien qu'ils soient souvent conscients Des dangers qu'il présente. Toutes les recherches montrent que le dopage nuît gravement à la santé et peut même entraîner la mort	1 1, 1 1, 1

Total: 5 marks (AO3)

Part C

7

	Marks
(i) C	1
(ii) D	1
(iii) A	1
(iv) B	1
v) C	1
vi) D	1

Total: 6 marks (AO2)

8 Full sentences not required. Award marks if required information is given. Ignore additional material unless it invalidates the correct answer.

	Marks	Accept	Reject
(a) les chats / un public félin	1	minou le chat	
(b) quand il a observé un chat lancé à la poursuite de la souris <u>de son ordinateur</u>	1		Un chat qui a lancé
(c) les perroquet(s)	1	Oiseau(x)	
* (d) il devrait stimuler son développement mental (1) / et physique (1)/il n'est pas devant la télé(1) (2 from 3)	2		
* (e) sa domestication (1) / l'a rendu paresseux (1) / il est devenu obèse (1) (2 from 3)	2		

***Mark these two questions globally**

Total: 7 marks (AO2)

9 Reject alternative answers (eg F/ND)

(a) Les parents de Moncef sont nés en France	F
(b) Les parents de Moncef se sont fait naturaliser français	N/D
(c) Pour Moncef le sens de la nationalité est très fort	F
(d) Moncef n'est jamais allé en Algérie	N/D
(e) Moncef se sent à l'aise dans son quartier	V
(f) Ses parents souhaitent qu'il épouse une jeune fille de la même religion	V
(g) Ses parents souhaitent qu'il mette de l'argent de côté	V
(h) Moncef est actuellement au chômage	F
(i) Moncef n'a pas de qualifications	F
(j) Moncef a voulu travailler pour une agence de publicité	V
(k) Moncef estime qu'il est désavantagé par son nom dans la recherche d'un travail	V
(l) Les amis de Moncef ont connu la même expérience que lui	N/D

Total: 12 marks (AO2)

Part D**10a Reject alternative answers. Accept name written in full.**

(i) Qui apprécie l'attitude des employés de la SNCF envers les clients?	A
(ii) Qui est un ancien employé de la SNCF?	M
(iii) Qui voyage en train pour son travail?	P
(iv) Qui bénéficie d'une réduction du prix du billet?	A
(v) Qui pense que les gares peuvent être dangereuses?	A
(vi) Qui voyage gratuitement?	M
(vii) Qui pense que la SNCF gaspille de l'argent?	E
(viii) Qui pense que les demandeurs d'emploi devraient bénéficier d'un tarif réduit?	E
(ix) Qui s'oppose fermement à la privatisation de la SNCF?	M
(x) Qui ne se soucie pas du coût de la SNCF au contribuable?	A

Total: 10 marks (AO2)

- b Full sentences not required. Award marks if required information is given. Ignore additional material unless it invalidates the correct answer.**

Accept		Marks	Reject
i)	Il propose de fermer (1) / la moitié/50% des/15.000/16.000 kilomètres de lignes (1) on va fermer	2	
ii)	il y a beaucoup de petites lignes avec moins de 50 voyageurs par jour (1) accept : il y a beaucoup de lignes avec peu de voyageurs il y a beaucoup de lignes avec un train le matin et un train le soir il y a beaucoup de lignes qu'on pourrait fermer	1	
(iii)	au lieu de 3 employés (1) / un seul serait nécessaire (1) / On pourrait supprimer deux postes (1) = 2	2	


Total: 5 marks (AO2)

- (c) 2 marks per box. Working total of 40 to be divided by 2 to give a maximum of 20. Award the marks for each element if the English is an acceptable rendering of the French idea. Reject paraphrases. No penalties for spelling.

		Accept	Reject
Vous êtes donc favorable	So (1) you are in favour (1)	In that case, Therefore pro/ do you favour are you for	prefer four
à une privatisation de la SNCF? Je pense qu'elle est impossible	of privatising the SNCF? (1) / I think that it is impossible (1)	the/a privatisation the French Railways	she
dans les conditions actuelles. Aucun	in current conditions (1) / No (1)	with today's circumstances	actual these
opérateur privé ne voudra	private operator (1) / <u>will</u> be willing (1)	Organisation private company will want to will wish to is going to	would

Mark Scheme

		Accept	Reject
s'installer sur le réseau SNCF,	to take over (part of) (1) / the SNCF network (1)	involve themselves	settle/install/invest/to become part of group system
car, pour être rentable	since, (in order) (1) / to be profitable (1)	because for to be profitable viable	worthwhile
il faudra doubler le prix du billet	they will have to double (1) / the ticket prices (1) the price of a/the ticket	one will have to ticket prices will have to be doubled	would have to but NFP if cond used for voudra
et les gens ne voudront plus	and people (1) / will no longer be willing (1)	the public will not be willing	<u>The people</u> commuters More willing passengers

		Accept	Reject
prendre le train à ce coût-là	to take the train (1) / at that cost (1)	Catch/get/use the train this/that/such a those prices because of the price	
La SNCF a été privatisée en 1937 car les Rotshild	(The) SNCF was privatised in 1937 (1) / as the Rotshilds (1)		has been/Rotshild (sing)
qui étaient propriétaires du réseau, se trouvaient obligés	who owned the network (1) / had to (1)  attention NFP	were / found themselves obliged / compelled to	
de fermer. On ne peut privatiser que	close down (1) / you can only privatise (1)	close t.c. shut t.c. one can we can	

Mark Scheme

		Accept	Reject
par petits bouts, pour que cela soit	in small stages (1) / for it to be (1)	bits bit by bit section steps	<u>by</u> small stages
immédiatement rentable et que l'opérateur	immediately profitable (1) / and for the operator (1) attention NFP		
soit libre de faire ce qu'il veut	to be free (1) / to do what he wants (1)	They want	
En revanche, je suis favorable	On the other hand (1) / I'm in favour of (1)	However	

		Accept	Reject
au projet Gallois. On sait que la SNCF nous coûte	the Gallois project (1) / We know that the SNCF costs <u>us</u> (1)	you/one	
75 milliards de francs par an,	75 billion francs (1) / a year (1)		Million
mais on ne sait pas ce que coûtent les grandes lignes,	but we don't know the cost (1) / of the main lines, (1)		Big Long distance lines
les TGV, le fret.	(the) TGV/high speed trains, (1) / (the) freight. (1)	freight trains	Frait Frate

Total for section C: 20 marks (AO3)

(d) Do not award marks for paraphrases. Award marks in any given section if there are no errors, other than accents which do not change the meaning of the word.

	Accept	Reject
(i) ^{personnes} Beaucoup de gens pensent (1) / que le secteur privé (1) / devrait (1) / gérer la SNCF. (1)	croient/estiment que la SNCF devrait être gérée par... diriger	contrôler
(ii) Selon d'autres Certains/d'autres croient (1) / que privatiser la SNCF (1) / ne résoudrait (1) / rien (1).	ne serait pas la solution = 2 la privatisation de n'est pas la solution = 1	
(iii) La SNCF possède (1) / trop de petites lignes/petites (1) / qui sont chères (1) / à maintenir. (1)	la SNCF a coûtent cher qu'il coûte cher de * ¹ maintenir	
(iv) Si quelques lignes étaient (1) / fermées (1) / cela coûterait moins (cher) (1) / au contribuable. (1)	certaines/des si on fermait si quelques lignes fermaient = 1 * ²	il coûterait moins cher
(v) Il est lamentable (1) / qu'il y ait (1) / tant de grèves (1) / à la SNCF	c'est déplorable	chez/sur la SNCF

*¹ +qui sont coûteuses.....

*² cela serait moins cher pour le contribuable = 1

Total for section (d): 20 marks(AO3)

Total for Question 10: 55 marks

Total for Paper: 140 marks

AQA GCE MODERN LANGUAGES: QUALITY OF LANGUAGE MARKS

For those questions in Units 1 and 4 where marks are awarded for quality of language, the principle to be applied is that the quality of language marks can only be awarded for successfully conveying the required content. The following principles will therefore apply:

1. If the maximum mark for comprehension and quality of language is the same, the mark awarded for quality of language may not exceed the mark awarded for comprehension.
2. If the maximum marks for comprehension and quality of language are not the same, the maximum mark which may be awarded for quality of language is indicated by the following tables:

(a) Where maximum mark for comprehension is 10 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
10, 9	5
8, 7	4
6, 5	3
4, 3	2
2, 1	1
0	0

(b) Where maximum mark for comprehension is 20 and maximum mark for quality of language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
20, 19	10
18, 17	9
16, 15	8
14, 13	7
12, 11	6
10, 9	5
8, 7	4
6, 5	3
4, 3	2
2, 1	1
0	0

(c) Where maximum mark for comprehension is 15 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
15, 14, 13	5
12, 11, 10	4
9, 8, 7	3
6, 5, 4	2
3, 2, 1	1
0	0

(d) Where maximum mark for comprehension is 12 and maximum mark for quality of language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
12, 11, 10	10
9	9
8	8
7	7
6	6
5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

(e) Where maximum mark for comprehension is 6 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
6, 5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

(f) Where maximum mark for comprehension is 7 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
7, 6	5
5, 4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

(g) Where maximum mark for comprehension is 8 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
8, 7	5
6, 5	4
4, 3	3
2	2
1	1
0	0

(h) Where maximum mark for comprehension is 9 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
9, 8	5
7, 6	4
5, 4	3
3, 2	2
1	1
0	0